

## INLEDANDE ANMÄRKNINGAR AV FÖRFATTAREN

Föreliggande lilla bok är en i sitt slag helt ny. Den har blivit utarbetad under förhoppning att den måtte kunna bliva till någon nytta för farmaceuter från de mäst skilda land och med det speciella målet för ögonen : att underlätta expedierandet av recept från *främmande länders* läkare.

Ett sådant expedierande är f. n. i flere fall omöjligt; ena gången i följd av bristande kunskap i det främmande språket hos den expedierande, andra gången på grund av bristen i överensstämmelse i sammansättningen av liknämnda preparat i de olika farmakopéerna.

Föreliggande lilla bok kan naturligtvis icke avse att lösa *alla de svårigheter* som i detta avseende kunna yppa sig för farmaceuten, men författaren hoppas likväl, att den vid flere tillfällen måtte kunna vara till någon hjälp. Under väntan på att « kommissionen för utarbetandet av en internationell farmakopé » blir en verklighet och tager itu med sitt arbete kommer med all sannolikhet tidrymder att förflyta.

Derför är författaren av den meningen att möjligen någon fördel kan erbjudas genom att redan nu och medelst detta lilla arbete framlägga en sammanställning av formler tagna ur åtskilliga europeiska och ur amerikanska och japanska farmakopéerna.

Föreliggande arbete innehåller :

- 1) Vanligen förekommande uttryck ock namn å vikter, mått, mynt, räkneord o. s. v. från olika länder.
- 2) Jämförande tabeller över beredning av extrakter, tinkturer, piller o. s. v. enligt olika farmakopéer.
- 3) En samling kompositioner å ofta förekommande preparat.
- 4) En farmaceutisk ordbok på 9 språk, ordnad på så sätt att den kan användas av varje person, som läser ettdera av följande språk : engelska, franska, tyska, spanska, holländska, italienska, ryska, svenska eller esperanto.

*Denna bok innehåller således 72 ordböcker i samma perm.*

För denna bok har författaren valt esperanto, dels emedan detta språk kan sägas vara ett slags sammanfattning av alla våra europeiska språk,

dels på grund av detta språks modellartade logiska enkelhet, dels emedan detta språk kan inhentas på en otroligt kort tid och slutligen sist men icke minst av den anledning att esperanto ensamt har kunnat möjliggöra utgivandet av ett arbete sådant som detta, vilket har åstadkommit uteslutande genom medverkan av farmaceuter från respektive länder.

Föreliggande arbete vänder sig till alla länders apotekare, således icke endast till de esperantotalande farmaceuterna. *Det är med ett ord avsett för alla. Det innehåller nämligen ej någon text utan blott labeler, kolumner, siffror, kompositioner och en flerspråkig ordlista, som giver en ögonblicklig översättning av varje ord, term och uttryck, som kan tänkas skrivas på en läkares recept.*

För varje upplysning om de fel och brister, som tvivelsutan vidlåda detta arbete, är författaren särdeles tacksam.

Den svenska översättningen är verkställd av apotekare Albert Haldin, föreståndare för apoteket i Skara, Sverige.

C. ROUSSEAU.

— Exempel på recept från olika länder, översatta, se sidan... 229-236.

— Vid. p. 281 "Esperantospråkets beståndsdelar".

---